

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który grzechy nasze sam zaniósł w ciełe Jego na drzewo aby grzechom umarłszy do sprawiedliwości żylibyśmy którego sińcem Jego zostaliście uzdrowieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który nasze grzechy* sam zaniósł w swoim ciełe** na drzewo,*** abyśmy jako umarli grzechom**** żyli dla sprawiedliwości,***** którego sińcami zostaliście uleczeni . ***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On grzechy nasze Sam wzniośł w ciełe Jego na drzewo, aby grzechom uwięzieni* sprawiedliwości** zaczęlibyśmy żyć; jego sińcem zostaliście uleczeni. ⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który grzechy nasze sam zaniósł w ciełe Jego na drzewo aby grzechom umarłszy (do) sprawiedliwości żylibyśmy którego sińcem Jego zostaliście uzdrowieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On sam w swoim ciełe zaniósł nasze grzechy na krzyż, abyśmy martwi dla grzechów, żyli dla sprawiedliwości — Jego sińcami zostaliście uleczeni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On nasze grzechy na swoim ciełe poniósł na drzewo, abyśmy obumarłszy grzechom, żyli dla sprawiedliwości; przez jego rany zostaliście uzdrowieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który grzechy nasze na ciełe swoim zaniósł na drzewo, abyśmy obumarłszy grzechom sprawiedliwości żyli, którego sinością uzdrowieni jesteście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który sam na ciełe swym grzechy nasze nosił na drzewie, abyśmy, umarwszy grzechom, żyli sprawiedliwości, którego sinością jesteście uleczeni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On sam w swoim ciełe poniósł nasze grzechy na drzewo, abyśmy przestali być uczestnikami grzechów, a żyli dla sprawiedliwości - [krwią] Jego ran zostaliście uzdrowieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On grzechy nasze sam na ciełe swoim poniósł na drzewo, abyśmy, obumarłszy grzechom, dla sprawiedliwości żyli; jego sińce uleczyły was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On sam w swoim ciełe poniósł nasze grzechy na drzewo, abyśmy martwi dla grzechu, żyli dla sprawiedliwości. Jego ranami zostaliście uleczeni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W swoim ciełe poniósł nasze grzechy na drzewo krzyża,

¹⁾ <x>520 8:3</x>; <x>580 1:22</x>

²⁾ <x>290 53:11-12</x>; <x>650 9:28</x>

³⁾ <x>510 5:30</x>; <x>510 10:39</x>; <x>510 13:29</x>

⁴⁾ <x>520 6:2</x>; <x>580 2:20</x>; <x>580 3:3</x>

⁵⁾ <x>520 6:13</x>; <x>550 2:19</x>

⁶⁾ Uleczenie może dotyczyć choroby grzechu (jak w tym przyp.), opętania (<x>490 6:18</x>;<x>490 8:2</x>, 36), słabości ciała (<x>480 6:13</x>; <x>490 6:17</x>); por. <x>470 8:17</x>; <x>660 5:14-16</x>.

⁷⁾ <x>50 32:39</x>; <x>230 103:3</x>; <x>290 53:5</x>; <x>650 12:13</x>; <x>660 5:16</x>

⁸⁾ "grzechom uwięzieni" - sens: odsunąwszy się od grzechów.

⁹⁾ Sens: dla sprawiedliwości.

			abyśmy zerwali z grzechem i żyli sprawiedliwie. Zostaliście bowiem uzdrowieni przez Jego rany!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On sam poniósł nasze grzechy w swoim ciele na drzewo, abyśmy odstąpili od grzechów i żyli dla sprawiedliwości. Jego raną zostaliście uzdrowieni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Grzechy nasze zaniósł na własnym ciele na drzewo krzyża, abyśmy umarli dla grzechów, a żyli dla sprawiedliwości. Jesteście uzdrowieni przez jego rany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On na swoich ramionach wyniósł nasze grzechy na drzewo (krzyża), abyśmy umarłszy dla grzechu żyli dla świętości! Jego to ranami zostaliście uzdrowieni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він сам своїм тілом підніс наші гріхи на дерево, щоб ми, вмерши для гріхів, жили для справедливости; Його ж ранами ви одужали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On, na swym ciele dźwignął na drzewo nasze grzechy, abyśmy odsunęli się od grzechów i będąc uzdrowieni jego śladem uderzenia, mogli żyć dla sprawiedliwości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	On sam poniósł nasze grzechy w swoim ciele na pal, abyśmy umarli dla grzechów i żyli dla sprawiedliwości - Jego ranami zostaliście uzdrowieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On sam we własnym ciele zaniósł nasze grzechy na pal, abyśmy skończywszy z grzechami, żyli dla prawości. I "jego pręgami zostaliście uzdrowieni".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On sam wziął na siebie ciężar naszych grzechów i zaniósł je na krzyż. Uczynił to, aby uwolnić nas od win i dać nam moc do nowego, prawego życia. To dzięki Jego ranom zostaliście uleczeni!